

**PROTOCOL ADIȚIONAL
LA CONVENȚIA ANTI-DOPING**

Varșovia, 12. IX. 2002



Statele – Părți la prezentul Protocol la Convenția Anti-Doping (ETS Nr. 135) semnată la Strasbourg, la data de 16 noiembrie 1989 (numită mai departe „Convenția”)

Considerând că acordul general asupra recunoașterii reciproce a controalelor anti-doping la care se face referire în Articolele 4.3.d și 7.3.b din Convenție va spori eficiența acestor controale prin contribuția la armonizarea, transparența și eficiența acordurilor doping existente și viitoare, bilaterale sau multilaterale, încheiate în acest domeniu și prin asigurarea autorității necesare pentru astfel de controale în absența oricărui acord în această privință,

Dorind să intensifice și să consolideze aplicarea prevederilor Convenției,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1 – Recunoașterea reciprocă a controalelor doping

1 Având în vedere prevederile Articolelor 3.2, 4.3.d și 7.3.b din Convenție, Părțile vor recunoaște reciproc competența organizațiilor sportive sau a organizațiilor naționale anti-doping de a efectua controale doping pe teritoriul lor, în conformitate cu reglementările naționale ale țării gazdă, asupra sportivilor și sportivelor care provin din alte State – Părți ale Convenției. Rezultatul acestor controale va fi comunicat simultan organizației naționale anti-doping și federației sportive naționale a sportivului sau sportivei respective, organizației naționale anti-doping a țării gazdă și federației sportive internaționale.

2 Părțile vor lua măsurile necesare pentru a efectua asemenea controale, care pot fi suplimentare celor aplicate în virtutea unui acord bilateral anterior sau a altui acord specific. Pentru a se asigura conformitatea cu standardele recunoscute la nivel internațional, organizațiile sportive sau organizațiile naționale anti-doping vor fi



certificate cu standardele de calitate ISO pentru controlul doping, recunoscute de către Grupul de Monitorizare, stabilite în virtutea Articolului 10 al Convenției.

3 Părțile vor recunoaște, în mod similar, competența Agenției Mondiale Anti-Doping (AMAD) și a altor organizații de control doping care funcționează sub autoritatea sa, de a efectua controale doping în afara competiției asupra sportivilor și sportivelor lor, fie pe teritoriul lor, fie în altă parte. Rezultatele acestor teste vor fi comunicate organizației naționale anti-doping a sportivului sau sportivei respective. Orice astfel de controale vor fi efectuate în acord cu organizațiile sportive la care se face referire în Articolul 4.3.c al Convenției, în conformitate cu reglementările în vigoare și cu prevederile legislației naționale a țării gazdă.

Articolul 2 – Consolidarea aplicării Convenției

1 Grupul de Monitorizare constituit conform Articolului 10 din Convenție, va supraveghea aplicarea și implementarea Convenției, ținând cont de fiecare din Statele – Parte la Convenție. Supravegherea va fi efectuată de către o echipă de evaluare ai cărei membrii vor fi numiți în acest scop de către Grupul de Monitorizare. Membrii echipei de evaluare vor fi selectați pe baza competenței recunoscute a acestora în domeniul anti-doping.

2 Echipa de evaluare va examina rapoartele naționale înaintate anterior de către Părțile interesate și va efectua vizite la fața locului, acolo unde este necesar. Pe baza observațiilor asupra implementării Convenției, echipa de evaluare va înainta Grupului de Monitorizare un raport de evaluare conținând concluziile și eventualele recomandări. Rapoartele de evaluare vor fi publice. Partea interesată are dreptul să facă observații asupra concluziilor echipei de evaluare, care vor fi incluse în raport.

3 Rapoartele naționale vor fi pregătite iar vizitele de evaluare se vor desfășura conform programului stabilit de Grupul de Monitorizare, cu consultarea Părților



interesate. Părțile vor autoriza vizita echipei de evaluare și își vor asuma răspunderea de a încuraja organismele naționale relevante să coopereze pe deplin cu aceasta.

4 Procedurile operaționale pentru evaluări (inclusiv o schemă convenită pentru evaluarea implementării Convenției), vizitele și consecințele acestora vor fi specificate în regulamentele adoptate de Grupul de Monitorizare.

Articolul 3 – Rezerve

Nu pot fi formulate rezerve la prevederile acestui Protocol.

Articolul 4 – Exprimarea consimțământului

1 Acest Protocol va fi deschis pentru a fi semnat de către Statele membre ale Consiliului Europei și alte State semnatare sau părți ale Convenției, care își pot exprima consimțământul prin:

- a semnarea fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, sau
- b semnarea sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2 Un Stat semnatar al Convenției nu poate semna acest Protocol fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării și nici nu poate depune un instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, decât dacă și-a exprimat anterior sau simultan consimțământul pentru Convenție.

3 Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.



Articolul 5 – Intrarea în vigoare

1 Prezentul Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării perioadei de trei luni după data la care cinci State Părți ale Convenției și-au exprimat consimțământul, în conformitate cu prevederile Articolului 4.

2 Cu privire la orice Stat care își exprimă consimțământul ulterior, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de trei luni după data semnării sau depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul 6 – Aderare

1 După deschiderea pentru semnare a prezentului Protocol, orice Stat care va adera la Convenție, poate adera și la prezentul Protocol.

2 Aderarea se va face prin depunerea unui instrument de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei, care va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de trei luni după data depunerii lui.

Articolul 7 – Aplicarea teritorială

1 Orice Stat poate specifica, la momentul semnării sau al depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, teritoriul sau teritoriile pe care se va aplica prezentul Protocol.

2 Orice Stat poate, la o dată ulterioară, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, extinde aplicarea prezentului Protocol pe orice alt teritoriu specificat în declarație. În ceea ce privește un asemenea teritoriu, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de trei luni după data primirii unei astfel de declarații de către Secretarul General.



3 Orice declarație efectuată conform paragrafelor anterioare poate fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu menționat într-o astfel de declarație, printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei. Orice astfel de retragere va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de trei luni după data primirii înștiințării de către Secretarul General.

Articolul 8 – Denunțarea

1 Orice Parte poate, în orice moment, denunța acest Protocol prin intermediul unei notificări adresate Secretarului General al Consiliului Europei.

2 O astfel de denunțare va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de șase luni după data primirii notificării de către Secretarul General.

Articolul 9 – Notificările

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica Statele membre ale Consiliului Europei, celelalte State semnatare sau Părți ale Convenției și orice Stat care a fost invitat să adere la aceasta, despre:

- a orice semnătură;
- b depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c orice dată a intrării în vigoare a prezentului Protocol, conform Articolelor 5, 6 și 7;
- d orice denunțare;
- e orice alt act, notificare sau comunicare referitoare la prezentul Protocol.



Drept pentru care, subsemnații, fiind împuterniciți în acest sens, au semnat prezentul Protocol.

Redactat la Varșovia, astăzi, 12 septembrie 2002, în engleză și franceză, ambele texte fiind în egală măsură autentice, într-un singur exemplar, care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va transmite copii certificate fiecărui Stat membru al Consiliului Europei, celorlalte State semnatare sau Părți ale Convenției și oricărui Stat invitat să adere la Convenție.



Conform...

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE ANTI-DOPING
CONVENTION**

Warsaw, 12.IX.2002

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls referred to in Articles 4.3.d and 7.3.b of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter,

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1 – Mutual recognition of doping controls

- 1 Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3.d and 7.3.b of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.
- 2 The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention.
- 3 The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3.c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Article 2 – Reinforcing the application of the Convention

- 1 The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall supervise the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.
- 2 The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.

- 3 The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Group, in consultation with the Parties concerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the national bodies concerned to co-operate fully with it.
- 4 The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

Article 3 – Reservations

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 4 – Expression of consent to be bound

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A Signatory to the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.
- 3 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5 – Entry into force

- 1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it in accordance with the provisions of Article 4.
- 2 In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6 – Accession

- 1 After the opening for signature of this Protocol, any State which will accede to the Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 8 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 9 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7;
- d any denunciation;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories or Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.

